

Colotlan.—Se compone de *colotl*, alacrán, y de *tlán*, junto á, y significa: "Junto á los alacranes "



Comales.—Plural castellano de "comal," aztequismo formado de *comalli*, disco de barro, de 15 á 50 centímetros de diámetro en que se cuecen las tortillas de maíz.

Comalito.—Diminutivo castellano de "comal." (V. COMALES).

Comalteco.—Aztequismo formado de *Comalte atl*, nombre étnico que significa: "Habitante de COMALLAN."

Comapan. Se compone de *Comitl*, olla de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de las ollas."

Comoapan.—Se compone de *como*..... (?), de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de.....(?)"

Consolapan. El nombre propio puede ser, como dice el Dr. Peñafiel, *Conzolapan*, compuesto de *comitl*, olla, de *zoll*, viejo, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de ollas viejas "

Consoquitla.—El nombre propio es *Conzoquitla*, compuesto de *comitl*, olla, de *zoquitl*, barro ó lodo, y de *tla*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el barro de ollas."



Contla. CONTLAN. COMITLAN. Se componen estos nombres de *comitl*, olla, y de *tla* ó *tlán*, que expresan respectivamente, abundancia, ó proximidad, y signi-



fican: "Donde abundan las ollas," ó "Junto á las ollas "

Cosamaloapan.—Todos los etimologistas traducen "Río de las comadrejas," y esta traducción está autorizada por el jeroglífico, que consiste en un animalejo, *cozamil*, sobre la sección vertical de un caño, *apantli*, que da la final *apan*. Pero estos elementos dan el nombre de *Cozamatlapan*; de suerte que la *o* que se encuentra antes de *apan* no tiene razón para existir en la palabra. Creemos que el nombre es *Cozamaloapan*, que se compone de *cozamalotl*, arco-iris, ó "arco del cielo," como traduce el P. Molina, y de *apan*; y que significa: "En el río del arco iris."



La primera palabra, *Cuzamatlapan*, está conforme con el jeroglífico; la segunda, que es la que puso el *tlaxiulo* al pié del jeroglífico, *Cozamaloapan*, lo excluye. Expliquen los etimologistas este conflicto, como puedan.

Cosautlan.—El Dr. Peñafiel cree que el nombre propio, *Cosautlan*, es aféresis de *Tecozautilan*, compuesto de *tecozauhitl*, oro, y de *tlán*, en: "Lugar de oro."

Nosotros creemos lo mismo; pero advertiremos que *tecozauhitl*, aunque se usa en mexicano, como se ve en *Tecozautila*, no es palabra castiza, y por eso no la traen los diccionarios. La palabra propia es *tecozauhqui*, oro fino; y el nombre geográfico debe ser *Tecozauhca*, pues la final *qui*, se convierte en *ca* para hacer veces de posposición.

Coscomatepec.—El nombre propio es *Cuezcomatepec*, que se compone de *cuezcomatl*, troje, de que se ha formado el aztequismo *coscomate*, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las trojes."

Cosmiquiloyan.—El Dr. Peñafiel cree que el nombre es mitológico, y, sin dar su significación, dice que se compone de *ozc*

tic, amarillo, de *miqui*, muerto. *de lo*, pa tícula que cambia el sustantivo en adjetivo, y de *yan*, final verbal.

No estamos conformes con la interpretación anterior.

El nombre, aunque en forma incorrecta, como veremos después, es *Cozmiquiloyan*, que se compone de *coztic*, amarillo, de *miquilo*, se mueren, voz impersonal del verbo *miqui*, morir, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se mueren amarillos." Tal vez en este pueblo dé la fiebre *amarilla*, llamada así por el color amarillo que tienen los atacados. Si es así nada de mitológico tiene el nombre.

Hemos dicho que *Cozmiquiloyan* era una forma incorrecta. En efecto, la voz impersonal del verbo neutro se forma añadiendo *lo* al verbo, pero los que acaban en *qui* mudan esta final en *coa*, de suerte que *miquil* se convierte en *micoa*, y no en *miquilo*; y, por consiguiente, el nombre correcto del lugar de que se trata debe ser *Cozmicoayan*, y no *Cozmiquiloyan*. Al formarse este nombre, se tuvo presente la regla general y no la excepción. Se ve, pues, que *lo* no convierte los sustantivos en adjetivos, sino los verbos en impersonales, ó en pasivos.

Cosolapa.—El nombre propio es *Coxoliapan*, que se compone de *coxolitli*, especie de faisán, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los faisanes." (V. COJOLITE).

Cosoleacaque.—El nombre propio es *Coxoliyacac* ó *Coxolyacac*, que se compone de *coxolitli*, especie de faisán, de *yacatl*, nariz, y figuradamente punta, donde empieza alguna cosa, y de *c*, en; y significa: "En la punta de los faisanes," esto es, donde empiezan á verse estos pájaros.

Cotaxtla.—El nombre propio es *Cuetlaxtla*, ó *Cu tlacht'a*; el primero se compone de *cuetlaxtli* piel curtida, y el segundo, de

cuetlaxtli, lobo y ámbos, de *tla*, que expresa abundancia; y significan, el primero, "Donde abundan las pieles curtidas," y el segundo, "Donde abundan los lobos."



Coxolo. De ortografía y significación desconocidas.

Coxquihui.—De ortografía y significación desconocidas.

Covolapan. Se compone de *cuyi*, ó *cuyulli*, que Molina traduce; "cascabel, ó anzuelo para pescar," de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y puede significar:



"En agua ó río de los cascabeles, ó de los anzuelos."

El Dr. Peñafiel dice que el *coyulli* es una planta. En efecto el P. Ximenez en sus *Cuatro libros de la Naturaleza*, pag. 44 hablando del *coyulli* dice: "Es un tronco delgado y más corto que la palma del coco, y en forma de columna echa el fruto antes que la dimisión de las ojas: por intervalos que de un color verde tira á rojo, de la manera que decimos, y del tamaño de una pera pequeña, cubierto con una corteza gruesa, tiene dentro de sí el meollo ó corazón duro, denso y con muchas pintas blancas, el cual es de color rojo, tira algo á negro, astringente al gusto y corroborante....."

"Nace en los lugares húmedos de las islas Philipinas, donde le llaman Bunga, y en la nueva España *coyulli*, donde hay muchas especies de este género, de los cuales se hacen aquellos estimadísimos Rosarios que los Españoles llaman corrupto el nombre *coyoll*."

Se da el nombre de "cascabel" á este fruto, por su forma, y porque ya seco, al agitarlo, la almendra produce un sonido semejante al de un cascabel.

Coyametla.—Se compone de *coyamettl*, puerco ó cochino; y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa "Donde abundan los puercos."

El Dr. Peñafiel dice que el *coyamettl* es el javalí indígena; semejante al Babiusa de la India y al Pécari de la América del Sur. Al javalí indígena lo llama el P. Molina *cuauhtlacoyametl*, puerco silvestre."

Clavijero: hablando del *coyamettl*, dice:

"Este cuadrúpedo, que los españoles llamaban *jabalí* por su semejanza con este animal, se llama en otros países de América, *Pecari*, *Saino*, y *Tayassu*. La glándula que tiene en una cavidad de la espalda, de que destila abundantemente un líquido fétido y espeso, indujo á los primeros escritores de América á creer que en aquel país había puercos que tenían en aquella parte el ombligo; y aun hay todavía quien así lo crea, aunque hace dos siglos que se ha destruido aquel error por la anatomía. La carne es buena de comer; pero inmediatamente que se mata es necesario cortar la glándula y lavar todo lo que de ella ha salido, pues de lo contrario infestaría toda la carne."

Cuando los Mexicanos conocieron al "cerdo," le dieron el nombre de *coyamettl*, que aplicaban al "puerco espín," y al "javalí," lo llamaron después *cuauhcoyamettl*, "puerco montés" "*ahuayo coyametl* "puerco-espinoso"

Coyol.—Aztequismo formado de *coyolli*. (V. COYOLAPAN).

Coyoles.—Plural castellano de *coyol*. (V. COYOLAPAN).

Coyolillo.—Diminutivo castellano de *coyol*. (V. COYOLAPAN).

Coyutla ó Coyotla.—Se compone de *coyotl*, adive, de que se ha formado el aztequismo "coyote," y de *tlā*, que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan los coyotes." Coyotera.

Del coyote, dice el P. Clavijero; "Fiera semejante al lobo

en la voracidad, á la zorra en la astucia, al perro en la forma, y en otras propiedades al adive y al chacal; es más pequeño que el lobo, del tamaño de un mastín pero más enjuto. Tiene los ojos amarillos y penetrantes; las orejas puntiagudas, pequeñas y derechas; el hocico negruzco, las piernas fuertes, y los pies armados de uñas gruesas y curvas; la cola gruesa y peluda, y la piel manchada de negro pardo y blanco. Su voz participa del aullido del lobo y del perro. El *coyote* es de los cuadrúpedos más comunes en México, y de los más perniciosos á los rebaños. Ataca una manada entera; si no encuentra un cordero, se apodera de una oveja por el pescuezo, carga con ella, y golpeándola con la cola la lleva adonde quiere. Persigue á los ciervos y suele también acometer al hombre. Cuando huye no hace más que trotar; pero su trote es tan rápido y veloz, que apenas puede seguirlo un caballo á carrera tendida "

RESEÑA HISTÓRICA.— "Dos especies de perros trajeron los españoles al continente, los libeles de combate y los perros domésticos; de los primeros, que los empleaban no sólo en las batallas sino en perseguir y destrozar á los indios, de lo que dieron tan bárbaros ejemplos, en Oaxaca, Pedro de Alvarado y Pacheco, se extinguió la raza, pues aunque dice Remesal que cuando ya los españoles no tenían en que emplearlos, por no gastar en sus alimentos, los echaron á los bosques, en donde tan feroces como los lobos, perseguían al ganado, no llegaron á propagarse; el perro doméstico se acostumbró muy pronto á vivir con los indios en los pueblos, y se cruzó con el coyote formando una especie nueva que es fácil distinguir á primera vista, pero que tiene el carácter especial de que el pelo que cubre su piel no es un apéndice dérmico sino celular, es decir, no nace de la piel como el de los otros perros, sino en el tejido celular como el del *coyote*, y atraviesa después la piel, apare-

ciendo después en la superficie. Las gentes del campo, sin explicarse la razón, distinguen á los perros que llaman *finos* de los que nombran *ordinarios*, levantándolos en el aire, tomados de la piel que cubre el cuello; si con esta prueba el perro grita y se queja, lo declaran ordinario, y si no da muestra de dolor, lo tienen por fino; esto muestra la diferencia de razas, pues el perro que proviene de cruzamiento con el *coyote*, teniendo unida la piel con el tejido celular, por medio del pelo, debe sentir un dolor que no aqueja en igual circunstancia al animal de raza pura." (RIVA PALACIO, MEXICO A TRAVES DE LOS SIGLOS).

Cruztepec.—Palabra híbrida, compuesta de la castellana *cruz*, y de la mexicana *tepec*, en el cerro; y que significa: "En el cerro de la cruz."

Cruztitlan.—Se compone de *cruz* y de *titlan*, que no tiene significación mexicana. (V. CRUZTEPEC).

Cuacotla.—El nombre propio es *Cuacoztla*, que se compone de *cuacoztli*, cierto pájaro, y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde abunda el pájaro *cuacoztli*."

Cuacoztli se compone de *cuaitl*, cabeza, y *coztic*, amarillo: "cabeza amarilla."

El P. Sahagún dice que tiene la cabeza amarilla y el cuello hasta el nacimiento de las alas; que su pluma blanca y suave como algodón sirve para tejer mantas; y que su carne es muy sabrosa.

Cuachumo.—Palabra probablemente mexicana, pero muy adulterada.

Cuacuyulapan.—El nombre propio es *Cuauhcoyolapan* ó *Cuacuyulapan*, que se compone de *cuauhcoyolli* ó *cuauhcoyulli*; *coyol* arbóreo, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En

el agua ó río) de los cuacoyules ó coyoles de árbol." (V. COYOLAPAN.)

Cuapan. Adulteración de *Coipa*. (V. COAPILLA).

Cuapeche.—Cree el Dr. Peñafiel que el nombre propio es *Cuauhpetztlí* ó *Cuapetztlí*, compuesto el primero de *cuauhtl*, madera, y de *petztlí*, bruñido, y que significa: madera relumbrosa."

Si admitimos el nombre *Cuauhpetztlí*, su significación sería: "piedra de espejos de madera," porque *petztlí* significa "piedra de espejos" (Molina); según Remi Simeón, esa piedra era una *pirita* de que los mexicanos hacían espejos. Para que el nombre tenga la significación que le atribuye el Dr. Peñafiel debería ser *Cuauhpetztic*, porque el adjetivo *petztic* significa, según Remi Simeón, pulido, brillante, luciente, barnizado, fino, liso, &c. Además, como nombre geográfico, el vocablo debe ser *Cuauhpetzco*.

Del segundo nombre, *Cuapetztlí*, nada dice el Dr. Peñafiel. Nosotros diremos que significando *cuaitl* (primer elemento del nombre), cabeza, tampoco puede ser el segundo elemento *petztlí*, porque significaría: "piedra de espejos de cabeza." Siendo el segundo elemento *petztic*, el nombre sería *Cuapetztic*, cabeza lisa, relumbrosa" (como la de un calvo); y el nombre geográfico sería: *Cuapetzco*. De esta estructura es *Zacapetzco*, "En el zacate liso."

Cuapetatlan.—El nombre propio es *Cuauhpetlatlan* que se compone de *cuauhtl*, madera ó palo, de *petlatl*, estera, de que se ha formado el aztequismo "petate," y de *atlan*, cerca ó junto á; y que significa: "Junto á las esteras ó petates de madera." El Dr. Peñafiel dice que el nombre tal vez se refiera á otros artefactos semejantes al petate ó estera.

Cuapichapa.—El nombre propio es *Cuapitzucpa*, que se compone de *cuappitzactli*, palo delgado, (Molina), y de *pa*, en; y que significa: "Donde hay palos delgados."

Cuatecomaco.—El nombre propio es *Cuauh-tecomac*, que se compone de *cuauh-tecomatl* de que se ha formado el aztequismo "cuautecomate," y de *c*, en; y significa: "En los cuautecomates"

Cuauh-tecomatl se compone de *cuahuítl*, árbol, y de *tecomatl*, vaso; vaso de árbol y significa: "árbol de cuyos frutos se hacen vasos."

El P. Ximénez dice.

"El árbol que llaman higuero, es grande, que tiene las hojas casi como las del moral de España, y aun todo el árbol tiene la misma forma y grandeza, el cual tiene la fruta como calabazas redondas, y algunas prolongadas, de las cuales los indios hacen tazas y otras vasijas para beber, las cuales llaman *tecomates*, y sirven en particular para la bebida del cacao, la médula que está dentro del fruto, suelen comerla los indios en tiempo de necesidades, la cual es la misma que la de las calabazas."—Es conocido también el *cuute-omate* con el nombre antillano de *güiro* y con el tarasco de *Cirian*.—Latín técnico: *Crescentia alata*, H. B. K. bignoniáceas, *Crescentia fermata*, Mo-ción y Sessé.

Guatemaco.—Dice el Dr. Peñafiel que el nombre propio es *Cuauh-temaco*, que se compone del verbo *cuauh-tema*, enmaderar una casa, y de la final *co*, que completa la palabra; y que significa: "Lugar en que se trabaja madera," y agrega que *Cuauh-temaco* es sinónimo de *Cuauh-temallan* ó Guatemala.

No estamos conformes con estas aseveraciones.

Los nombres verbales nunca llevan por sufijo la posposi-

ción *co*. En la forma verbal el nombre sería *Cuauh-temaloyan*. "Donde se enmaderan casas."

El nombre de que se trata es *Cuauh-temalco*, que se compone de *cuauh-temalli*, "tinada ó rintero de madera" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En los rinteros de madera." Con estas estructura y significación si es afin *Cuauh-temalco*, de *Cuauh-temallan*, que significa: "Junto á los rinteros de madera" "Donde se trabaja madera, ó carpintería" se dice: *Cuauh-ximaloyan*.

Cuatotol.—El nombre propio, aunque no geográfico, es *cuatotol*, pájaro; y que significa: "cabeza-pájaro," ó "pájaro de la cabeza."

El Dr. Peñafiel dice que el *cuatotol* era una insignia militar, formada de brillantes y valiosas plumas, que llevaban en la cabeza los guerreros distinguidos por su valor.

Como nombre geográfico debe ser *Cuatotoc*.



Cuantamingo. El Dr. Peñafiel dice que el nombre correcto es *Cuauh-tilaminco*, compuesto de *cuahuítl*, árbol de *tlaminqui*, tirador ó arquero, y de la final *co*, de lugar; y que significa: "Lugar de tiradores de arco de madera."

El nombre propio es *Cuauh-tilaminca* que se compone de *cuahuítl*, árbol, madera, de *tlaminqui* el que tira con arco ó arpón, &c. (Molina), que convierte el *qui* en *ca* para que haga veces de posposición: y que significa: "Donde hay tiradores de arco ó arpón." No agreeamos, como lo hace el Dr. Peñafiel, "de madera" porque *tlaminqui* no significa "arco" y por consiguiente, no puede regir en genitivo á *cuahuítl*, madera ó árbol; y además, porque los indios sólo usaban "arcos de madera," así es que es innecesario distinguir la calidad del arco. Por último puede que el primer elemento de la palabra sea *cuauh-tla*, bosque, y el segundo *minqui*, que conserva la significación de

tirador de arco..... »; y si es así, el nombre significa: "Lugar de tiradores del bosque".

Cuauhtemoc—Se compone de *cuautli*, águila, de *temoc*, que baja, del verbo *temo*, bajar: "El águila que baja". El último rey de los aztecas.

Cuauhtepac. Cuauhtepac—El primero se compone de *cuautli*, águila, y el segundo de *cuauhtl*, árbol, y ambos de *tepetl*, cerro, y de *c*, en, y significan: el primero, "En el cerro de las águilas," y el segundo: "En el cerro de árboles," ó "Montaña," como traduce Molina.



Cuautlapan—El nombre propio es *Cuauhtlalpan* que se compone de *cuauhtlalli*, "tierra que contiene detritus de los árboles" (Sahagún), y de *pan*, en ó sobre: y que significa: "En tierra de bosque," esto es, tierra fértil por los detritus orgánicos que contiene.

Cuautlaixco. Creemos que el nombre propio es *Cuauhtlixco*. A propósito de este nombre dijimos en nuestra obra "*Nombres Geográficos Indígenas del Estado de Morelos*" lo siguiente: El Dr. Peñafiel escribe *Cuauhtlixco*, *Quauhtleyxco*, é interpretando el jeroglífico dice: "Los fonéticos de la palabra vienen de *cuauhtl* ó *quauhtl*, expresado por su signo árbol, y la terminación *ixco* que la da un ojo con parpado rojo, colocado verticalmente en medio del tronco. *Ixco*, compuesto de *ixtl*, superficie, cara ó haz de alguna cosa, y de *co*, en; forma una posposición que no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta: *Atlixco* significa: "en la superficie del agua": *Cuauhtlixco*, "en la superficie de la arboleda," compuesto de dos elementos jeroglíficos, uno figurativo y el otro ideográfico."

Después de esta exposición, dijimos nosotros:

"Comenzaremos por decir que la ortografía de *Cuauhtl-ixco* es mala y la de *Quauhtle ixco*, es peor, porque si bien es cierto que *ixco* no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta, esto sucede cuando, perdidas las finales, la letra que queda es una vocal, como en *Atl ixco*; pero no pasa lo mismo con *cuauhtl*, porque este nombre, al entrar en composición, se convierte en *cuauh* y la *h* aspirada hace veces de consonante; así "en la cara ó superficie de la arboleda" se dice *Cuauh ixco*. *Cuauhtlixco*, se compone de *Cuauhtla*, el pueblo de este nombre, y de *ixco*, en la cara; y significa: "En la cara, en los ojos, á la vista de Cuauhtla," porque el pueblecillo de *Cuauhtlixco* está á una corta distancia de Cuauhtla, en los ojos, á la vista de esta ciudad.

Hoy, en su nueva obra *Nomenclatura Geográfica Etimológica de México*, dice el Dr. Peñafiel:

"*Cuauhtla-ixco*, extensión de bosque, en idioma mexicano; raíces: *cuauhtla*, arboleda, é *ixco* superficie: la final *ixco* se une sin quitar nada á la final del nombre primero *cuauhtla*."

Como se vé, ha rectificado el Dr. Peñafiel su primera exposición; sin embargo, no estamos del todo conformes con sus nuevas aseveraciones, porque la traducción "extensión de bosque" no es la que corresponde al nombre mexicano, pues aunque *ixco* signifique "en la superficie," no es lo mismo "superficie" que extensión; y porque al entrar en composición *cuauhtla* con *ixco*, pierde la final por eufonía. En resumen: el nombre debe ser *Cuauhtl ixco*, compuesto de *cuauhtla*, bosque, arboleda, y de *ixco*, ante, delante, en la superficie; y puede traducirse: "Ante, delante, ó en la superficie del bosque ó de la arboleda."

También se habrá observado que, con la exposición que